



Bryssel, 17. maaliskuuta 2026
(OR. en)

10510/96
DCL 1

USA 35

TURVALLISUUSLUOKITUKSEN POISTAMINEN

Asiakirja: 10510/96 RESTREINT UE/EU RESTRICTED

Päivämäärä: 8. lokakuuta 1996

Muuttunut jakelu: Julkinen

Asia: Ehdotus neuvoston asetukseksi (EY) tiettyjen kolmansien maiden tietyn lainsäädännön soveltamisen vaikutuksilta sekä siihen perustuvilta tai siitä johtuvilta toimilta suojautumisesta

Valtuuskunnille toimitetaan oheisena toisinto asiakohdassa mainitusta asiakirjasta, jonka turvallisuusluokitus on poistettu.

Tämän asiakirjan teksti on sama kuin edellisen toisinnon teksti.

10510/96

RESTREINT

USA 35

SAATE

Lähtettäjä: Puheenjohtaja

Vastaanottaja: Pysyvien edustajien komitea

Edell. asiak. n:o 10147/96 USA 32

Kom:n ehd. n:o 9573/96 COMER 78 USA 26 + ADD 1

Asia: **Ehdotus neuvoston asetukseksi (EY) tiettyjen kolmansien maiden tietyn
lainsäädännön soveltamisen vaikutuksilta sekä siihen perustuvilta tai siitä
johtuvilta toimita suojautumisesta**

1. Neuvoston 1. lokakuuta pidetyssä istunnossa Helms-Burtonin ja D_Amaton laeista tekemien päätelmien ja COREPER:in 1713. kokouksessa annettujen ohjeiden perusteella transatlanttisten suhteiden työryhmä keskusteli kokouksessaan 7. lokakuuta neuvoston asetusehdotuksen tekstistä sen 2 artiklasta eteenpäin. Tämän keskustelun tulokset esitetään liitteessä. Johdanto-osan kappaleet ja 1 artikla, joista työryhmä ei keskustellut, ovat COREPER:in 1713. kokoukselle esitetyssä muodossa. Työryhmän keskustelun perusteella, joka koski Yhdistyneen kuningaskunnan ehdotusta 2 artiklaan tehtävästä lisäyksestä, lisättiin alustavasti uusi johdanto-osan kappale (n:o 7).
2. Edellisiin versioihin verrattuna COREPER:ia pyydetään kiinnittämään huomiota seuraavien artiklojen muutoksiin:
 - **2 artikla (ilmoitukset)**: tätä artiklaa uudelleen laadittaessa tarkoituksena on ollut selvemmin määrittää ja rajoittaa, missä laajuudessa asianomaisten henkilöiden on annettava tietoja. Tätä tarkoitusta varten on 1 ja 2 kohdassa otettu käyttöön kaksivaiheinen menettely. Edelleen komission esille ottaman Ruotsin ehdotuksen johdosta 3 kohtaan lisättiin 30 päivän määräaika tällaisen tiedon toimittamiselle Euroopan komissiolle.

6 artikla (vahingonkorvaus): tämä artikla on laadittu uudelleen sen selventämiseksi

= kenellä on oikeus saada vahingonkorvausta,

= ketä vastaan tämä vahingonkorvausvaatimus voidaan tehdä (perusteena on nyt vahinkojen aiheuttaminen eikä enää aiheutetuista vahingoista hyötyminen; käsite "tahot" on lisätty).

Jos kysymys on yhteisöön rekisteröidyiltä oikeushenkilöiltä saatavasta korvauksesta, tekstissä mainitaan nyt vain vahingon aiheuttaneiden henkilöiden tai tahojen mahdollisuus näiden oikeushenkilöiden osakkeiden takavarikointiin ja myyntiin.

- **8 artikla:** COREPERI:n 1713. kokouksen päätöksen mukaisesti viimeiset kolme kohtaa on saatettu III a-menettelyn mukaisiksi. Yhdistyneen kuningaskunnan koko 8 artiklan sanamuodosta työryhmässä esittämän varauman johdosta työryhmä sopi siitä, että viimeiseen kohtaan lisätään kahden viikon määräaika.

- **11 artikla:** tässä artiklassa viittaukset asetuksen soveltamisesta henkilöihin ja alueisiin on muutettu selvyyden vuoksi. Viittaus neuvoston asetukseen (EY) n:o 4055/96 on otettu mukaan käsittämään Kreikan aiemmin esille ottama kohta.

3. Transatlanttisten suhteiden työryhmä ei keskustellut ehdotuksesta yhteiseksi toiminnaksi. COREPERI:n 1713. kokouksessa esitetty teksti jaettiin työryhmän kokouksessa kokousasiakirjana n:o 4.

Ehdotus neuvoston asetukseksi

**tiettyjen kolmansien maiden tietyn lainsäädännön
soveltamisen vaikutuksilta sekä siihen perustuvilta tai
siitä johtuvilta toimita suojaumisesta**

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 73 c, 113 ja 235 artiklan,

ottaa huomioon komission ehdotuksen,

ottaa huomioon Euroopan parlamentin lausunnon⁽¹⁾,

sekä katsoo, että

Euroopan yhteisön tavoitteisiin kuuluu maailmankaupan tasapainoisen kehittämisen ja kansainvälisen kaupan rajoitusten vähittäisen poistamisen edistäminen,

yhteisö pyrkii mahdollisimman laaja-alaiseen pääoman vapaaseen liikkuvuuteen jäsenvaltioiden ja kolmansien maiden välillä, mukaan lukien kaikkien suoriin investointeihin kohdistuvien rajoitusten poistaminen, myös investoinnit kiinteään omaisuuteen, sijoittautuminen, rahoituspalvelujen tarjoaminen tai arvopaperien laskeminen pääomamarkkinoille,

tietyt kolmannet maat ovat säätäneet tai todennäköisesti säätävät tiettyjä lakeja, asetuksia ja muita säädöksiä, joilla pyritään säätelemään Euroopan yhteisön jäsenvaltioiden lainkäyttövallan alaisten luonnollisten ja oikeushenkilöiden toimia,

⁽¹⁾Lausunto annettu, EYVL N:o.....

kyseisten lakien, asetusten ja muiden säädösten soveltaminen kyseisten maiden ulkopuolella on kansainvälisen oikeuden vastaista ja haittaa edellä mainittujen tavoitteiden saavuttamista,

kyseiset lait, mukaan lukien asetukset ja muut säädökset ja niihin perustuvat tai niistä johtuvat toimet vaikuttavat tai todennäköisesti vaikuttavat vallitsevaan oikeusjärjestykseen ja vahingoittavat yhteisön etuja sekä luonnollisten ja oikeushenkilöiden etuja heidän käyttäessään Euroopan yhteisön perustamissopimuksen mukaisia oikeuksiaan,

näissä poikkeuksellisissa olosuhteissa on tarpeen aloittaa toimet yhteisön tasolla yhteisön vallitsevan oikeusjärjestyksen, yhteisön etujen ja kyseisten henkilöiden etujen suojelemiseksi erityisesti poistamalla, kumoamalla, estämällä tai muulla tavoin vastustamalla kyseisen ulkomaisen lainsäädännön vaikutuksia,

pyyntö saada tietoa tämän asetuksen mukaisesti ei estä jäsenvaltiota vaatimasta samanlaista tietoa annettavaksi kyseisen valtion viranomaisille, tämän asetuksen soveltamisessa komissiota avustaa jäsenvaltioiden edustajista muodostuva komitea,^(a)

neuvosto on hyväksynyt yhteisen toiminnan n:o päivältä ... kuuta 19... varmistaakseen, että jäsenvaltiot ryhtyvät tarpeellisiin toimenpiteisiin suojataksaan henkilöitä, joiden etuja edellä mainitut lait ja niihin perustuvat toimet koskevat, jos nämä edut eivät ole tällä asetuksella suojattuja,

tämän asetuksen soveltamisessa komissiota avustaa jäsenvaltioiden edustajista muodostuva komitea,

tässä asetuksessa edellytetyt toimet ovat tarpeen Euroopan yhteisön perustamissopimuksen tavoitteiden saavuttamiseksi, ja

tietyjen tämän asetuksen säännösten hyväksymiseksi perustamissopimuksessa ei ole määräyksiä muista kuin 235 artiklan mukaisista valtuuksista,

ON ANTANUT TÄMÄN ASETUKSEN:

^(a)Puheenjohtajan ehdotus UK:n esille ottamasta asiasta

1 artikla

Suojautumisala

Tässä asetuksessa säädetään sellaisilta vaikutuksilta suojautumisesta ja niiden ehkäisemisestä, jotka aiheutuvat tämän asetuksen liitteessä eriteltyjen lakien, mukaan lukien asetukset ja muut säädökset, ja niihin perustuvien tai niistä johtuvien toimien soveltamisesta kyseisen maan ulkopuolella silloin kun soveltaminen koskee 11 artiklan ensimmäisessä virkkeessä tarkoitettujen henkilöiden etuja, jotka liittyvät kolmansiin maihin suuntautuvaan ja niistä tulevaan kansainväliseen kauppaan ja/tai pääoman liikkuvuuteen sekä näihin liittyviin kaupallisiin toimiin.

Neuvosto voi perustamissopimuksen asiaa koskevien määräysten mukaisesti ja sen estämättä, mitä 7 artiklan (c alakohdassa) on säädetty, lisätä lakeja tämän asetuksen liitteeseen tai poistaa niitä siitä.

2 artikla^(a)

Ilmoitukset

Kun 1 artiklassa mainitut lait tai toimet vaikuttavat suoraan tai epäsuorasti 11 artiklan ensimmäisessä virkkeessä tarkoitetun henkilön taloudellisiin tai rahoitusta koskeviin etuihin, tällaisen henkilön on ilmoitettava kyseiset tiedot komissiolle.⁽¹⁾

Komission pyynnöstä henkilön on annettava asiaa koskevat lisätiedot.

Kaikki tiedot esitetään Euroopan komissiolle joko suoraan tai jäsenvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten välityksellä. Ne on annettava Euroopan komissiolle 30 päivän kuluessa siitä päivästä, jolloin kyseinen henkilö sai ne. Jos tiedot esitetään suoraan Euroopan komissiolle, komissio ilmoittaa välittömästi asiasta sen jäsenvaltion toimivaltaisille viranomaisille, jossa tiedot antanut henkilö asuu tai on rekisteröity.

⁽¹⁾Tiedot on toimitettava seuraavaan osoitteeseen: Euroopan komissio, pääosasto I, Rue de la Loi/Wetstraat 200, 1049 Bryssel.

^(a)UK/S: varauma; FIN: tarkasteluvarauma; D: odotusvarauma

3 artikla^(a)
Luottamuksellisuus

Kaikkia 2 artiklan mukaisesti annettuja tietoja on käytettävä ainoastaan niihin tarkoituksiin, joita varten ne on annettu.

Luonteeltaan luottamukselliset tiedot tai tiedot, jotka annetaan luottamuksellisesti, ovat salassapitovelvollisuuden alaisia. Komissio ei saa paljastaa niitä ilman tiedot antaneen henkilön nimenomaista lupaa.

Kyseisten tietojen toimittaminen edelleen on sallittua erityisesti oikeudellisten toimien yhteydessä, jos komissio veloitetaan siihen tai sille annetaan siihen lupa. Tietojen toimittamisessa edelleen on otettava huomioon kyseisen henkilön oikeudetut edut siten, että hänen liikesalaisuuksiaan ei paljasteta.

Tämän artiklan säännökset eivät estä komissiota antamasta yleisluonteisia tietoja. Tällaisen tiedon antaminen ei ole sallittua, jos se on ristiriidassa tiedon alkuperäisen tarkoituksen kanssa.

Jos luottamuksellisuutta rikotaan, tiedon toimittajalla on oikeus siihen, että tieto kumotaan, jätetään huomioon ottamatta tai oikaistaan, tapauksen mukaan.^(b)

^(a)UK: varauma
^(b)A/S: odotusvarauma

4 artikla^(a)

Tuomioiden tunnustamatta jättäminen

Edellä 1 artiklassa mainittuja lakeja ja toimia suoraan tai välillisesti täytäntöönpanevan yhteisön ulkopuolisen tuomioistuimen tuomioita ja hallintoviranomaisen päätöksiä ei tunnusteta tai panna täytäntöön millään tavalla.

5 artikla^(a)

Noudattamatta jättäminen

Kenenkään 11 artiklan ensimmäisessä virkkeessä tarkoitetun henkilön ei tule suoraan tai avustajan tai muun välittävän henkilön kautta aktiivisesti tai tahallisen laiminlyönnin kautta noudattaa vaatimuksia tai kieltoja, mukaan lukien ulkomaisten tuomioistuinten pyyntöjä, jotka suorasti tai epäsuorasti perustuvat 1 artiklassa tarkoitettuihin lakeihin ja toimiin tai johtuvat niistä.

Luonnollisille tai oikeushenkilöille voidaan antaa 7 ja 8 artiklassa säädettyjen menettelyjen mukaisesti lupa noudattaa näitä vaatimuksia tai kieltoja kokonaan tai osittain, jos noudattamatta jättäminen vahingoittaisi vakavasti heidän etujaan tai yhteisön etuja.

DECLASSIFIED

^(a)UK: odotusvarauma

^(a)GR/II/UK: varauma,

NL: varauma, poistetaan, jos seuraava kolmas kohta lisätään: *"Tämän säännöksen soveltamisperusteet vahvistetaan 8 artiklassa säädetyn menettelyn mukaisesti."*

6 artikla^(a)
Vahingonkorvaus

Jokaisella 11 artiklan ensimmäisessä virkkeessä tarkoitettulla henkilöllä on oikeus saada korvausta vahingoista, joita 1 artiklassa tarkoitettujen lakien ja toimien soveltaminen tälle henkilölle aiheuttaa.

Vahingonkorvauksen maksaa luonnollinen tai oikeushenkilö tai muu vahingon aiheuttanut taho.

Vahingonkorvaus voitaisiin tehdä sovellettavan lain mukaisesti näiden henkilöiden tai tahojen varojen takavarikointina tai myyntinä, mukaan lukien yhteisössä rekisteröidyn oikeushenkilön osakkeet, tämän kuitenkin rajoittamatta muiden saatavilla olevien keinojen käyttämistä.

Hallintosäännökset

7 artikla

Tämän asetuksen täytäntöönpanemiseksi komissio

- a) tiedottaa välittömästi ja perusteellisesti 1 artiklassa tarkoitettujen lakien, asetusten ja muiden säädösten sekä niistä johtuvien toimenpiteiden vaikutuksista tämän asetuksen mukaisesti hankitun tiedon perusteella ja laatii siitä säännöllisesti kattavan julkisen selvityksen;
- b)^(b) antaa lupia 5 artiklassa vahvistettujen edellytysten mukaisesti;
- c)^(b) lisää tai peruuttaa tarvittaessa viittauksia sekundäärisiin asetuksiin ja muihin säädöksiin, jotka perustuvat liitteessä eriteltyihin lakeihin ja kuuluvat tämän asetuksen soveltamisalaan;

^(a)B/D/E/UK: varauma; L/NL/P: tarkasteluvarauma; I: odotusvarauma
^(b)UK: varauma

d) julkaisee ilmoituksen Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä tuomioistuimen tuomioista ja päätöksistä, joihin sovelletaan 4 ja 6 artiklaa;

e) julkaisee Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä 2 artiklassa tarkoitettujen jäsenvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten nimet ja osoitteet.

8 artikla^(a)

Edellä 7 artiklan b ja c alakohdan täytäntöönpanemiseksi komissiota avustaa komitea, joka muodostuu jäsenvaltioiden edustajista ja jonka puheenjohtajana on komission edustaja.

Komission edustaja tekee komitealle ehdotuksen tarvittavista toimenpiteistä. Komitea antaa lausuntonsa ehdotuksesta määräajassa, jonka puheenjohtaja voi asettaa asian kiireellisyyden mukaan. Lausunto annetaan perustamissopimuksen 148 artiklan 2 kohdassa niiden päätösten edellytykseksi määrättyllä enemmistöllä, jotka neuvosto tekee komission ehdotuksesta. Komiteaan kuuluvien jäsenvaltioiden edustajien äänet painotetaan mainitussa artiklassa tarkoitetulla tavalla. Puheenjohtaja ei osallistu äänestykseen.

Komissio päättää suunnitelluista toimenpiteistä, jos ne ovat komitean lausunnon mukaiset.

Jos suunnitellut toimenpiteet eivät ole komitean lausunnon mukaisia tai jos lausuntoa ei ole annettu, komissio tekee viipymättä neuvostolle ehdotuksen tarvittavista toimenpiteistä. Neuvosto ratkaisee asian määräenemmistöllä.

Jos neuvosto ei ole ratkaissut asiaa kahden viikon kuluessa siitä päivästä, kun asia on tullut vireille neuvostossa, komissio tekee päätöksen ehdotetuista toimenpiteistä.

^(a)UK: varauma

Yleiset ja loppusäännökset

9 artikla

Jokainen jäsenvaltio päättää sovellettavista seuraamuksista tämän asetuksen 2 tai 5 artiklan säännöksiä rikottaessa. Seuraamusten on oltava tehokkaita, oikeudenmukaisia ja ennaltaehkäiseviä.

10 artikla

Komissio ja jäsenvaltiot ilmoittavat toisilleen tämän asetuksen mukaisesti toteutetuista toimenpiteistä ja muista tähän asetukseen liittyvistä olennaisista seikoista.

11 artikla^(a)

Tätä asetusta sovelletaan kaikkiin yksityisiin ja julkisiin luonnollisiin ja oikeushenkilöihin, jotka asuvat tai jotka on rekisteröity yhteisössä, sekä niihin jäsenvaltioiden kansalaisiin ja yrityksiin, joita tarkoitetaan neuvoston asetuksen (ETY) N:o 4055/86 1 artiklan 2 kohdassa⁽¹⁾.

Asetusta sovelletaan yhteisön alueella, myös sen aluevesillä ja ilmatilassa, sekä kaikkiin jonkin jäsenvaltion lainkäyttövallan alaisiin ilma-aluksiin ja aluksiin.

⁽¹⁾EYVL N:o L 378, 31.12.1986, s. 1

^(a)UK: varauma

12 artikla^(a)

Tämä asetus tulee voimaan päivänä, jona se julkaistaan Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä.

Tämä asetus on kaikilta osiltaan velvoittava, ja sitä sovelletaan sellaisenaan kaikissa jäsenvaltioissa.

Tehty, 1996

Neuvoston puolesta
Puheenjohtaja

DECLASSIFIED

^(a)UK, jota FIN tukee, mutta komissio vastustaa, ehdottaa kuukauden lykkäystä voimaantulon ja noudattamisen välillä.

1 artiklassa tarkoitetut
LAIT, ASETUKSET JA MUUT SÄÄDÖKSET

MAA:AMERIKAN YHDYSVALLAT

LAIT^(a)

1.National Defence Authorization Act for Fiscal Year 1993, Title XVII - Cuban Democracy Act of 1992, section 1706

[yhteenveto sisällöstä]

2.Cuban Liberty and Democratic Solidarity Act of 1996

[yhteenveto sisällöstä]

3.^(b)Iran and Libya Sanctions Act of 1996

[yhteenveto sisällöstä]

ASETUKSET

1.^(c)31 CFR (Code of Federal Regulations) Ch. V (7-1-95 edition) part 515 - Cuban Assets Control Regulations, subpart E - Licenses, Authorizations and Statements of Licensing Policy.

[yhteenveto sisällöstä]

^(a)DK ehdottaa lisättäväksi lain Food Security Act, Sec. 902, jota on muutettu lailla Food, Agricultural, Conservation and Trade Act 1990.

^(b)UK: odotusvarauma

^(c)Komission täydennettävä